



# Woche der MigrantInnen

## semaine des migrant-e-s

8. – 14. September 2008



SA / SA 06.09. 20:00

### „0° - sehr heiss“ „0° - très chaud“

Der Generationen-Konflikt in einer tamilischen Familie ist die Ausgangslage für eine „heisse“ Geschichte im kühlen schweizerischen Klima. Theaterstück gespielt von Ensemble Alps Arankadikal. *Le conflit de générations dans une famille tamoule constitue le point de départ de cette histoire « chaude » dans un froid climat suisse. (Ensemble Alps Arankadikal)*

Jubiläumsveranstaltung „10 Jahre MULTIMONDO“  
Manifestations de jubilé  
Apéro ab / dès 19h

Farelsaal, Oberer Quai 12, Biel  
Salle Farel, Quai du Haut 12, Bienne

Di / MA 09.09. 19:00

### „Die Gewerkschaft / le syndicat als Motor der Integration“ *comme moteur de l'intégration*“

zweisprachige Podiumsveranstaltung von  
*un débat bilingue animé par*  
UNIA Biel / Bienne – Seeland / Solothurn

- Weg mit den Baracken! / *Les baraques, ça suffit !*  
Die ImmigrantInnen in den schweiz. Gewerkschaften  
*Les immigrants dans les syndicats suisses 1945-2000*  
Referent / *conférencier*: Jean Steinauer  
- Die MigrantInnen in der Gewerkschaft heute  
*Les migrant(e)s dans le syndicat aujourd'hui*  
Referentin / *conférencière*: Vania Alleva  
- Personenfreizügigkeit - Flankierende Massnahmen  
(Das Engagement der Gewerkschaften gegen Lohndumping)  
*Libre circulation – mesures d'accompagnement*  
(l'engagement des syndicats contre le dumping salarial)  
Referent/ *conférencier* : Corrado Pardini

portugiesische Folkloregruppe / *groupe folklorique portugais*  
„Rancho Folclórico Portugues“

Farelsaal, Oberer Quai 12, Biel  
Salle Farel, Quai du Haut 12, Bienne

DO / JE 11.09. 20:00

### Sans-Papiers-Bewegung *mouvement sans-papiers*

OSL Biel (**Organisation Socialiste Libertaire**) organisiert einen Abend zum Thema. Zeitzeugen berichten über die momentane Situation, die politischen Kämpfe und den Widerstand der Sans-Papiers-Bewegung in Frankreich.

*OSL organise une soirée d'information sur ce thème. Des témoins nous informent sur la situation actuelle du mouvement et de la lutte politique et la résistance en France.*

Multimondo, Oberer Quai 12, Biel  
Multimondo, Quai du Haut 12, Bienne

FR / VE 12.09. 18:00

### Mutilé moi? Ich, verstümmelt? Nie mehr mich verstümmeln lassen *Jamais plus on ne me mutilera!*

Sensibilisierung und Austausch zur Genitalverstümmelung mit Berichten von betroffenen Frauen. Information über Risiken und weitere damit verbundene Infektionen (Hepatitis B,C / HIV)  
*Soirée de sensibilisation, d'échanges et de témoignages sur la mutilation génitale féminine et les risques d'autres maladies pendant l'excision (hépatite B,C / VIH)*

Veranstaltet durch / *organisée par*  
femmes Tisch, femmes ARC-en-CIEL  
groupe multicolore d'aide sida Berne

EFFE (espace de formation formation d'espaces)  
Sesslerstr. 7, Rue Sessler, Biel/ Bienne



# Woche der MigrantInnen

## *semaine des migrant-e-s*

8. – 14. September 2008



SA / SA 13.09. 10:00-18:00

### **Begegnung im Stadtpark** *rencontre au parc municipal*

Ein Fest der Begegnung im Stadtpark mit kulturellen und kulinarischen Leckerbissen aus aller Welt, Kinderspielen und verschiedenen Animationen. Organisiert von der Fachstelle Integration und dem Stadtparkleist.

*Organisé par le service d'intégration et la Guilde du parc municipal il y aura une fête avec des spécialités culinaires du monde entier, des jeux pour les enfants et diverses animations*

**Stadtpark, parc municipal, Biel / Bienne**

SA / SA 13.09. 13:30

### **gesamtschweizerische Demo in Bern** *Manifestation nationale à Berne*

### **Bleiberecht für alle!** *Droit de reste pour tout.e.s!*

Besammlung: Schützenmatte – Bern  
*Lieu de rendez-vous: Schützenmatte – Berne*  
www.bleiberechtfueralle.ch

SA / SA 13.09. 20:30

### **Filmabend / Soirée cinéma**

#### **Durch die Wüste und über das Meer**

Ein Spielfilm über junge Menschen aus Afrika, die in ihrer Heimat keine Zukunft mehr sehen. Mit viel Mut und Hoffnung ziehen sie los Richtung Norden. Doch der Weg ist lang und gefährlich.  
(Film in Originalsprachen / Untertitel: englisch)

#### **A travers le désert et la mer**

Un film sur les jeunes africains qui ne voient plus aucun avenir au pays. Ils partent plein de courage et d'espérance vers le nord, rêvant d'une vie meilleure en Europe. Mais le chemin est long et difficile. (film en langues d'origine sous-titré en anglais)

*Veranstaltet von / organisée par*

**OSL (Organisation Socialiste Libertaire) Biel,**  
**Association Culture sans frontières**

**Café du Commerce, Untergasse 25, rue Basse, Biel / Bienne**

SO / DI 14.09. 10:00

### **„Den Sprachlosen eine Stimme geben“**

ökumenischer Gottesdienst zur  
Woche der MigrantInnen 2008  
*Célébration oecuménique pour la semaine des migrant-e-s 2008*

**mit / avec Judith Giovannelli – Blocher,**  
Pfr. R. Reimann, E. Caspar, L. Lanève Gujer,  
Pfrn. J. Hooijsma

**Christkatholische Kirche**  
**Pfarrkirche Epiphanie, Quellgasse 23, Biel**  
(Neben der Talstation der Standseilbahn Leubringen)

SO / DI 14.09. 14:00

Kinder - und Familiennachmittag  
*Après-midi dédié aux familles et aux enfants*

### **Weg voller Überraschungen** *surprise du destin*

Märchen in Wort, Klang und Lichtspiel erzählt  
*contes joués et animés en collaboration Suisse*  
*Mali par/ von HAWA (sac à parole) et / und*  
**Prisca MüZu** (Märchenwerkstatt BELENA)

Anschliessend verschiedene Kinderanimationen  
suivi de diverses animations pour les enfants

**Mööslitreff, Beundenweg 21, Biel Madretsch**  
**Centre Petit-Marais, Chemin des Oeuches 21**

### **Strassentheater / théâtre de rue**

Während der Aktionswoche spielt das  
„Netzwerk Theater“ Szenen zur Migration in  
den Strassen von Biel. Leitung: **Jost Krauer**  
*Pendant toute la semaine le „Netzwerk Theater“*  
*propose des scènes de la migration dans les*  
*rues de Bienne. Metteur en scène : Jost Krauer*



**die woche  
der migrantInnen**

8.-14. sept. 2008  
[www.ohneuns.ch](http://www.ohneuns.ch)

# Woche der MigrantInnen

## *semaine des migrant-e-s*

8. – 14. September 2008



**la semaine  
des migrant-e-s**

du 8 au 14 sept. 08  
[www.sansnous.ch](http://www.sansnous.ch)